



❖ المعلومات الشخصية

الاسم	محمد بن إبراهيم الغبان
الرتبة العلمية	أستاذ مساعد
التخصص العام	لغات الشرق الأدنى وثقافته - اللغة العبرية
التخصص الدقيق	الترجمة
التخصص الفرعي	الدراسات اليهودية
أرقام الاتصال	مكتب: +٩٦٦١٤٦٩٨٧٧٢ ؛ جوال: +٩٦٦٥٣٢٩٠٠٦٠٢
رقم المكتب	٢١٢٢
البريد الإلكتروني	malghbban@ksu.edu.sa
الصفحة الشخصية	http://fac.ksu.edu.sa/malghbban/cv
العنوان البريدي	جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة قسم اللغات الحديثة والترجمة - اللغة العبرية ص ب ٨٧٩٠٧ الرياض ١١٦٥٢

❖ المؤهل التعليمي

دكتوراه ٢٠١١	دكتوراه في الفلسفة من جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية التخصص العام: لغات الشرق الأدنى وثقافته - اللغة العبرية. التخصص الدقيق: الترجمة. التخصص الفرعي: الدراسات اليهودية. عنوان الرسالة: ترجمة الاستعارة: دراسة وتحقيق لغة الرسالة: الإنجليزية، العبرية، والعربية.
دبلوم عالي ٢٠١٠	دبلوم عالي في الترجمة المهنية من قسم الأدب المقارن في جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية.
ماجستير ٢٠٠٦	ماجستير من جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية. التخصص العام: لغات الشرق الأدنى وثقافته. التخصص الدقيق: الدراسات الشرقية - اللغة العبرية.
IU-IEP ٢٠٠٤	شهادة إتمام البرنامج المكثف للغة الإنجليزية-جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية
بكالوريوس ٢٠٠٠	بكالوريوس في الترجمة (اللغة العبرية الحديثة) قسم اللغات الآسيوية والترجمة- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.

❖ الخبرات التعليمية

استاذ مساعد ٢٠١١- حتى الآن.	اللغة العبرية والترجمة: - تدريس جميع المهارات اللغوية الخاصة باللغة العبرية. - تدريس نظريات الترجمة وتطبيقاتها لجميع المستويات الدراسية مع التركيز على اشكاليات الترجمة وتكوين المترجم ومهارات الترجمة في مختلف المجالات. - تدريس مواد الترجمة الشفوية. - تدريس الثقافة المقارنة بين للمتحدثين باللغتين العبرية والعربية. - تدريس مواضيع متنوعة تتعلق بالمجتمع الاسرائيلي من الداخل. - تدريس بعض المواضيع المرتبطة باختلاف العادات والتقاليد بين اليهود الشرقيين واليهود الغربيين. - التدريس والاشراف النظري والعملي على طلاب مادة مشروع التخرج لطلاب اللغة العبرية.	برنامج اللغة العبرية-قسم اللغات الحديثة والترجمة، جامعة الملك سعود
مساعد مدرس ٢٠٠٦-٢٠٠٨	اللغة العبرية للطلبة الاجانب: - تدريس قواعد اللغة العبرية للمبتدئين - تدريس قواعد اللغة العبرية للمستوى المتوسط	قسم لغات الشرق الادنى وثقافته، جامعة بلومنقتون- انديانا. الولايات المتحدة الامريكية
معيد ٢٠٠٢-٢٠٠٣	اللغة العبرية والترجمة: -تدريس جميع مقررات المهارات اللغوية (قراءة، كتابة، حديث ونطق، استماع، قواعد) لجميع المستويات.	برنامج اللغة العبرية- قسم اللغات الآسيوية، جامعة الملك سعود.

❖ الخبرات العملية وخدمة الجامعة

٢٠١٦- حتى الان	عضو لجنة شؤون اعضاء هيئة التدريس بقسم اللغات الحديثة والترجمة.
٢٠١٥- حتى الان	مقرر شعبة الترجمة- وحدة الدراسات الاندلسية- كلية الآداب- جامعة الملك سعود
٢٠١٥	عضو الاتصال الممثل لجامعة الملك سعود في توقيع اتفاقية التعاون الاكاديمي المشترك بين جامعة انديانا-بلومنقتون وجامعة الملك سعود.
٢٠١٢-٢٠١٤	رئيس قسم اللغات الحديثة والترجمة- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.
٢٠١٢-٢٠١٤	عضو برنامج التوأمة الدولية – كلية اللغات والترجمة، جامعة الملك سعود
٢٠١٣	المنسق الرئيس لندوة علوم اللسانيات- كلية اللغات والترجمة
٢٠١٢-٢٠١٣	المؤسس والمشرف على برنامج "طولة اللغة والتبادل الثقافي" في قسم اللغات الحديثة والترجمة
٢٠١١- وحتى الان	المشرف العام على مشروع ترجمة الويكيبيديا (ويكي-عربي) ومؤسس مركز تدريب الويكيبيديا للترجمة من اجل رفع المحتوى الرقمي العربي في الموسوعة. جامعة الملك سعود- كلية اللغات والترجمة، بالتعاون مع مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية
٢٠٠٣	المشرف والمنسق لمعرض مكافحة المخدرات، كلية اللغات والترجمة –جامعة الملك سعود

❖ الأعمال التطوعية وخدمة المجتمع

٢٠١٦-٢٠١٥	ترجمة فورية من الانجليزية للعربية لعروض ولقاءات - مجموعة VOICEBOXER الدنماركية.
٢٠١٤- وحتى الان	سفير ويكيبيديا الإقليمي لدى المملكة العربية السعودية للبرامج التعليمية في موسوعة ويكيبيديا.
٢٠١٣	التنسيق والإشراف على ورشة العمل "كيف تصبح ويكيبيديا"، الجهة المنفذة موسوعة ويكيبيديا؛ مقر التنفيذ كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.
٢٠١٥-٢٠١٣	المشاركة ضمن برنامج الترجمان التطوع لخدمة المجتمع في عدة مهرجانات ومعارض داخل مدينة الرياض
٢٠٠٩-٢٠٠٨	منسق الأنشطة الاجتماعية، المركز الاسلامي بمدينة بلومنقوتون- انديانا، الولايات المتحدة الامريكية.
٢٠٠٧	رئيس لجنة تطوير الخطط والمناهج الدراسية في مدرسة الفرقان، المركز الاسلامي بمدينة بلومنقوتون، امريكا.
٢٠٠٩-٢٠٠٦	الإشراف على برنامج طاولة اللغة العبرية لتعليم مهارات الحديث وتبادل الثقافات، قسم لغات الشرق الأدنى وثقافته بجامعة انديانا-بلومنقوتون، امريكا.
مساعد مدرس ٢٠٠٨-٢٠٠٦	برنامج الطلبة المتعثرين- اللغة العبرية للطلبة الاجانب: تدريس قواعد اللغة العبرية للمبتدئين، ولطلاب المستوى المتوسط. جامعة انديانا-بلومنقوتون

❖ اللغات

اللغة العربية	اللغة الأم، ولملم إمام تام بفقهاء اللغة العربية والبلاغة.
اللغة الإنجليزية	إجادة مطلقة للغة الإنجليزية في جميع مجالات الاستخدام اللغوي والترجمة
اللغة العبرية	إجادة مطلقة للغة العبرية في جميع مجالات الاستخدام اللغوي والترجمة
لغة اليبديش	مستوى فوق المتوسط يمكن معه القراءة والكتابة والتخاطب "المحدود" بلغة اليبديش، لغة يهود غرب أوروبا
اللغة الألمانية	مستوى مبتدأ-متقدم

❖ المهارات

القيادة الأكاديمية
القيادة الادارية
تكوين وإدارة فرق العمل
الاتصال والتواصل
وضع الخطط التطويرية
اعداد وكتابة الخطط البحثية
الترجمة الشفهية والتحريرية (انجليزي-عربي-عربي).
استخدام الحاسب الآلي وبرامجه المتنوعة

❖ المشاريع التطويرية والجوائز

٢٠١٣-٢٠١٤	مؤسس مشروع "الترجمان المتطوع لخدمة المجتمع". جهة التنفيذ: كلية اللغات والترجمة. الجهة المانحة: وكالة الجامعة للمشاريع التطويرية، عمادة شؤون الطلاب. (مشروع غير منفذ لأسباب إدارية)
٢٠١٣-٢٠١٤	مؤسس ومشرف مشروع طاولة اللغة. جهة التنفيذ: كلية اللغات والترجمة. الجهة المانحة: عمادة كلية اللغات والترجمة.
٢٠١٣	جائزة التميز لرؤساء الأقسام الأكاديمية- كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود
٢٠١٢	جائزة التميز لرؤساء الأقسام الأكاديمية- كلية اللغات والترجمة بجامعة الملك سعود

❖ الإنجازات العلمية و المهنية

٢٠١٥	درع قسم اللغة العربية، كلية الآداب- جامعة الملك سعود- ملتقى علمي (الادب الفلسطيني المكتوب بالعبرية)
٢٠١٠	شهادة الدبلوم العالي في الترجمة الاحترافية من قسم الأدب المقارن في جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية.
٢٠١٠-٢٠٠٩	رئيس نادي الطلبة السعوديين في جامعة إنديانا-بلومنتون، الولايات المتحدة الأمريكية
٢٠٠٥	شهادة "ألفا- بيتا- رو" الأمريكية للتميز في تعلم وتعليم اللغة العبرية.
٢٠٠١	مرتبة شرف في مرحلة البكالوريوس - جامعة الملك سعود.
٢٠٠٠-١٩٩٦	مقرر على التوالي للأنشطة الاجتماعية والثقافية والمسرحية للطلاب في كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.

❖ الدورات وورش العمل

العدد	دورات دولية
١	٢٠١٥ التعليم والتعلم. جامعة غرب فلوريدا- امريكا
٢	٢٠١٤ تقنيات التعليم. مركز التعليم المتميز - جامعة ووترلو، كندا.
٣	٢٠١٣ دورة تعلم لغة اليديش للمستوى المتوسط المتقدم (لغة يهود اوروبا)- معهد فيلنوس للغة اليديش، ليتوانيا
٤	٢٠١٣ كيف تكون ويكيبيديا (تحرير -بعد التحرير- النشر). مركز تدريب الويكيبيديا للترجمة- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود.
٥	2010 SWEESL: Summer Workshop in Slavic, East European and Central Asian Languages at Indiana University- Yiddish Language.
دورات القيادة والادارة	
٦	٢٠١٦ الادارة الامنة
٧	٢٠١٦ المشتريات الحكومية والصرف باستخدام السلف
٨	٢٠١٥ المنهج الجامعي وتعزيز مهارات التوظيف
٩	٢٠١٥ اساسيات أمن المعلومات
١٠	٢٠١٥ التفكير الاستراتيجي

١١	٢٠١٥	كيف تقلل التوتر والمحافظة على التوازن العاطفي
١٢	٢٠١٣	ورشة عمل للقيادات الأكاديمية
١٣	٢٠١٢	المهارات الاشرافية المتقدمة
١٤	٢٠١٢	بناء وإدارة فرق العمل
١٥	٢٠١٢	مهارة إدارة الوقت
١٦	٢٠١٢	التميز عبر الابداع والممارسات الفاعلة
التعليم والتعلم		
١٧	٢٠١٦	التعلم المبني على المخرجات
١٨	٢٠١٦	دعم تعلم الطلاب
١٩	٢٠١٤	التغذية الراجعة اداة لتعليم افضل
٢٠	٢٠١٤	كفايات التدريس الاحترافي
٢١	٢٠١٤	اساسيات نظام ادارة التعلم الإلكتروني
٢٢	٢٠١٤	القراءة السريعة
٢٣	٢٠١٤	استخدام ادوات جوجل في التعليم
٢٤	٢٠١٤	التدريس بطريقة حل المشكلات
٢٥	٢٠١٤	اللقاء الأول مع طلاب الصف
٢٦	٢٠١٣	استخدام القاعات الذكية
٢٧	٢٠١٣	تقنيات التعليم الحديثة للقرن الحادي والعشرين
٢٨	٢٠١٢	شهادة "سيدا" لإتمام برنامج أعضاء هيئة التدريس الجدد
البحث العلمي		
٢٩	٢٠١٥	تعزيز الابتكار في التعليم العالي
٣٠	٢٠١٥	أبحاث التعليم والتعلم وممارسات المنهج في التعليم العالي
٣١	٢٠١٤	مهارات البحث في مصادر المعلومات الإلكترونية
٣٢	٢٠١٤	التدريس القائم على التخصص والبحوث التربوية
٣٣	٢٠١٢	كتابة مقترحات المشروعات والمنح البحثية
الحاسب الالى وبرامج الكمبيوتر		
٣٤	٢٠١٤	تصميم المقرر باستخدام Course Lab
٣٥	٢٠١١	التعرف على نظام إدارة التعلم الإلكتروني BlackBord
٣٦	2007	Excel: The Basics, Charting Essentials.
٣٧	2007	Access: The Basics.
٣٨	2008	Word: The Essentials, Collaborative Tools, Regaining Control with AutoCorrect and Styles, Graphic Features, Desktop Publishing, Mail Merge.
٣٩	2008	Photoshop: Basics, Retouching & Color Correction.
٤٠	2008	PowerPoint: Basics, Enhancing & Packaging a Presentation.

<p>• <u>الكتب والتراجم</u></p> <p>١- ترجمة كتاب من العبرية للعربية: الغبان، محمد. "العودة إلى يافا" للكاتب أيمن سكسك. رواية اجتماعية عن الأدب الفلسطيني المكتوب بالعبرية. جامعة القاهرة- مركز الدراسات الشرقية ٢٠١٤</p> <p>٢- ترجمة أدبية من العبرية للإنجليزية: الغبان، محمد. الأقصوصة "BOY" للكاتب رياض بيداس - مجلة زبيك ٢٠٠٩ http://www.jewcy.com/arts-and-culture/boy</p>	<p>• <u>أبحاث</u></p> <p>ISI & other international journals:</p> <p>3- Al-Ghabban, M., Sami Ben Salameh, & Zouheir A. Maalej. <i>Metaphoric modeling of the domain of learning, with special reference to teaching philosophy statements</i>. Applied Linguistics. Oxford Journals Press, UK. 2015.</p> <p>4- Mohammed Alghbban. <i>Translator's Behavior between Text and Context</i>. Journal of Philology, Ain Shams University. Issue, 36. 2015</p> <p>٥- الغبان، محمد. السمات الصوتية والوظائف النحوية لحرف الواو: دراسة مقارنة بين العربية والعبرية - مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر - العدد الثالث، الجزء الثاني- ٢٠١٢.</p> <p>6- Ben Salameh, S., Zouheir A. Maalej, & Mohamed Al-Ghabban. (accepted for publication to the ISI journal of Pragmatics). <i>To be or not to be your son's father/mother: A cognitive-pragmatic perspective on terms of address in the MENA area</i>.</p>
<p>• <u>أعمال في الطريق للنشر</u></p> <p>7- Maalej, Z., Mohammed Al-Ghabban, & Sami Ben Salameh. the ISI journal of Metaphor & Symbol. A name they call themselves: Metaphoric and metonymic pseudonyms and their theoretical implications .</p> <p>8- Alghbban, M & Maalej, Z. Arab World English Journal - AWEJ. Of fathers and oppressors, friends and enemies, guides and judges, or how students conceptualize teachers in the Saudi context. Kind Saud University Journals- College of Languages and Translation</p> <p>٩- התבוננות ביחסי מוחמד שליח אסלאם ליהודי יתרפ דרך גישה אנליטית ל"מסמך אל- מדינה" الغبان، محمد. تأملات في علاقة الرسول محمد صلى الله عليه وسلم مع يهود المدينة من خلال دراسة تحليلية لـ "وثيقة المدينة". (to be submitted to Journal of Hebrew Studies- University of Wisconsin, USA). بحث باللغة العبرية.</p>	<p>• <u>مشاريع بحثية وكتب قيد العمل</u></p> <p>١٠- الغبان، محمد؛ عبدالواحد، فؤاد. قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية عبري-انجليزي-عربي. (مركز البحوث- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود)</p> <p>١١- عبدالواحد، فؤاد؛ الغبان، محمد. قاموس الأمثال العبرية عبري-عربي. (مركز البحوث- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود)</p> <p>١٢- חקר המזרחנים היהודים לחזויות השליח מוחמד עליו השלום עם יהודי חצי אי ערב. الغبان، محمد. دراسات المستشرقون اليهود لمعاهدات الرسول صلى الله عليه وسلم مع يهود الجزيرة العربية. كتاب باللغة العبرية. (مركز البحوث- كلية اللغات والترجمة- جامعة الملك سعود).</p> <p>١٣- محمد الغبان؛ فؤاد عبدالواحد. ترجمة من العبرية للعربية وتعليق على كتاب بعنوان: محمّد (محمد) في الدراسات الاستشراقية اليهودية. (مكتبة الملك فيصل).</p>

- 14- Alghbban, Mohammed. (to be submitted to COLT Journal-KSU). Orientalist Jews Authors and the effects of their literary writings on the Jewish emigrations to Palestine. Moshe Smilansky and his collections "Bni Arabs", followed by a translation to his novella Blood Vengeance from Hebrew into English.

❖ مقالات صحفية

٢٠١٦	الفرس اعدوا اليهود لفلسطين بعد ان نفاهم اليهود. صحيفة رسالة جامعة الملك سعود، العدد ١٢٣١
٢٠١٦	احتضار اكايمي لبرنامج اللغة العبرية. صحيفة رسالة جامعة الملك سعود، العدد ١٢٢٩
٢٠١٥	الحلال من الطعام بين اليهودية والإسلام. صحيفة رسالة جامعة الملك سعود، العدد ١٢١٥
٢٠١٢	المواجهة وتأثيرها على الترجمة بين العربية والعبرية، جريدة الرياض- العدد ١٦٠٠٥ http://www.alriyadh.com/2012/04/19/article728479.html
٢٠١٢	الربيع العربي- إسرائيلي، جريدة الرياض- العدد ١٦١٢٨ http://www.alriyadh.com/2012/08/20/article761387.html
٢٠١٢	هل سيتحرر الأقصى؟، جريدة الرياض العدد ١٦١٨٨ http://www.alriyadh.com/2012/10/19/article777445.html

❖ المؤتمرات والندوات

2015	National Association of Professors of Hebrew: Annual Conference on Hebrew Language, Literature and Culture. <i>Literary Translation Activity Between Hebrew and Arabic</i> . University of Memphis, in Memphis, Tennessee on June 22-24.
2015	Translation Studies and Geopolitics. <i>Translator's Behavior between Text and Context</i> . McGill University, Montreal, Quebec CANADA.
٢٠١٤	الأدب الفلسطيني المكتوب بالعبرية وإشكالية ترجمته للعربية. الندوة العلمية لقسم اللغة العربية- كلية الآداب- جامعة الملك سعود.
2014	New Research in Hebrew Language and Culture. <i>Teaching Modern Hebrew Language at the Saudi Arabian Universities</i> . University of the Free State, Bloemfontein, South Africa.
2013	Wikimedia-Italia. <i>King Saud University International Educational Program</i> . Milan-Italy.
2012	ETP - International Workshop on Expertise in Translation and Post-editing Research and Application- Copenhagen Business School, Denmark.
2008	American Literary Translators Association 31 st Annual Conference. Radisson University Hotel- Minneapolis, MN- USA.

❖ الاهتمامات العلمية والبحثية

١-	دراسات الترجمة وتطبيقاتها
٢-	تدريس اللغة العبرية وآدابها لغير الناطقين بها
٣-	علم اللغويات المعرفي، العام، و المقارن
٤-	الدراسات الشرق أوسطية
٥-	السياسات الاسرائيلية الداخلية والخارجية
٦-	الدراسات العبرية واليهودية